

FERNANDA FISCHIONE

Traduzioni AR>IT

PROFILO PERSONALE

Sono traduttrice editoriale dall'arabo all'italiano e dottoranda in letteratura araba contemporanea presso Sapienza Università di Roma. Oltre all'arabo moderno standard (MSA), padroneggio diverse varietà di arabo colloquiale, sia levantine che maghrebine.

CORSI DI LINGUA

- Mag-giu 2017: Corso di lingua araba dei media (livello avanzato). "Qalam wa Lawh Center". Rabat, Marocco.
- Lug-ago 2015: Corso intensivo di lingua araba (6° livello). "Institut Bourguiba des Langues Vivantes". Tunisi, Tunisia.
- Set 2013-lug 2014: Corso di lingua araba per stranieri (Livelli avanzato e avanzato superiore), Language Center - Yarmouk University, Irbid, Giordania.
- Mar-mag 2012: Corso di lingua araba per stranieri (livelli 4 e 5). "Fajr Center". Il Cairo, Egitto.

CONTATTI

Telefono cellulare: +39 328 594 53 72
Email: fernanda.fischione1985@gmail.com
Academia.edu:
<https://uniroma1.academia.edu/FernandaFischione>

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Traduzione accademica (in corso)

Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" | Roma
Traduzione dell'opera di critica letteraria **Il setaccio** dell'autore libanese Mikha'il Na'imy.

- Traduzione editoriale

NOT - Nero on Theory | Roma 2018
Traduzione del romanzo egiziano **La fila** di Basma Abdel Aziz. ISBN 9788880560401.

- Co-traduzione editoriale

Il Sirente | Fagnano Alto 2016
Co-traduzione del romanzo egiziano **Vita: istruzioni per l'uso** di Ahmed Nàgi e Ayman al-Zorqani, con Elisabetta Rossi. ISBN 9788887847611.

ISTRUZIONE

- Sapienza Università di Roma
Dottorato in **Civiltà dell'Asia e dell'Africa**
Dottorato in letteratura araba moderna e contemporanea.
- Sapienza Università di Roma
Laurea magistrale in **Lingue e civiltà orientali**
- Sapienza Università di Roma
Laurea triennale in **Lingue e civiltà orientali**
- Università di Yarmouk (Irbid, Giordania)
Borsa Erasmus Mundus della durata di 12 mesi
- Università di 'Ayn Shams (Il Cairo, Egitto)
Borsa Erasmus Mundus della durata di 8 mesi

LINGUE

- Italiano: madrelingua
- Arabo moderno standard: livello avanzato
- Varietà di arabo colloquiale:
 - livello avanzato: egiziano, giordano-palestinese, siro-libanese;
 - livello intermedio superiore: marocchino, tunisino.
- Inglese: livello avanzato. TOEFL: 110/120.
- Francese: conoscenza lavorativa.